

Additional material for the ICLAVE11 Poster "Beyond the surface of preposition choice in central Europe"

Survey Questions

	A) SOCIODEMOGRAPHIC DATA	
	GERMAN	CZECH
FIRST LANGUAGE	<p>Was ist Ihre Erstsprache? Nur Tschechisch / Tschechisch und (eine) andere Sprache(n) / nur eine andere Sprache als Tschechisch</p> <p>Anm.: Unter Erstsprache(n) verstehen wir diejenige(n) Sprache(n), die Sie in Ihren ersten drei Lebensjahren primär in der Familie erworben haben. In vielerlei Hinsicht bedeutet der Begriff dasselbe wie jener der „Muttersprache“, da man davon ausgeht, dass Erstsprachen das gesamte Leben gut beherrscht und verwendet werden.</p>	<p>Který je Váš první jazyk? Čeština / Čeština a jiný jazyk/jiné jazyky / Jiný jazyk/jiné jazyky než čeština</p> <p>Pozn.: Pojmem prvního jazyka či prvních jazyků rozumíme jazyk(y), který/é jste primárně získali v rodině během prvních tří let svého života. V mnoha ohledech tento pojem znamená totéž jako „mateřský jazyk“, protože se předpokládá, že se první jazyky dobře ovládají a používají po celý život.</p>
AGE	Wie alt sind Sie?	Kolik je Vám let?
GENDER	Sind sie ... weiblich / männlich / divers	Jste ... žena / muž / nebinární

PLACE OF RESIDENCE / GROWING UP	In welchem Staat sind Sie aufgewachsen / leben Sie aktuell?	V kterém státě jste vyrostl/a / aktuálně žijete?
	In welchem Kreis sind Sie aufgewachsen/leben Sie aktuell?	V kterém kraji jste vyrostl/a / aktuálně žijete?
HIGHEST DEGREE	Welcher ist Ihr höchster formaler Bildungsabschluss? Pflichtschule / Lehre/Fachschule/mittlere Reife / Matura/Abitur / Universität/Akademie/Kolleg	Jaké je Vaše nejvyšší dosažené vzdělání? základní škola / střední škola / maturita / vysoká škola

	B) ITEMS	
CLUSTER/CONSTR.	GERMAN	CZECH
	SCHOOL	
A	Bei einem Familienessen sitzt eine Frau neben ihrer 12-jährigen Nichte. A: Gehst du gerne an die / auf die / in die / zur Schule? B: Ja, eigentlich schon. A: Was ist denn dein Lieblingsfach?	Žena sedí vedle své 12leté neteře na rodinné večeři. A: Ráda chodíš do školy / ke škole / na školu? B: Vlastně ano. A: Jaký je tvým nejoblíbenějším předmětem?
A + ext. location	Peter unterhält sich mit dem neuen Nachbarn. A: Wir wohnen jetzt zwar hier, aber unser Sohn geht weiterhin in Wien an die / auf die / in die / zur Schule. B: Da hat er aber einen langen Schulweg!	Peter si povídá s novým sousedem. A: Teď žijeme tady, ale náš syn nadále chodí do školy / ke škole / na školu v Praze. B: To je ale dlouhá cesta!
B	-	-
C	Zwei Eltern plaudern nach dem Schwimmkurs. A: Wie alt ist deine Tochter denn? B: Sie wird bald sechs. A: Also geht sie nächstes Jahr an die / auf die / in die / zur Schule?	Dva rodiče si povídají po lekci plavání. A: Kolik je tvé dceři let? B: Brzy jí bude šest. A: Příští rok tedy půjde do školy / ke škole / na školu?

D	<p>Der Schulwechsel steht bevor. Zwei Eltern unterhalten sich darüber.</p> <p>A: Und, hat sich euer Sohn schon für eine Schule entschieden?</p> <p>B: Ja, er geht an die / auf die / in die / zur Hannah-Arendt-Schule.</p>	<p>Změna školy se blíží. Mluví o tom dva rodiče.</p> <p>A: A Váš syn se už rozhodl pro školu?</p> <p>B: Ano, půjde do technické školy / k technické škole / na technickou školu.</p>
E	-	-
F	<p>Zwei Jugendliche treffen sich am Nachmittag.</p> <p>A: Wohin gehst du?</p> <p>B: An die / Auf die / In die / Zur Schule. Dort ist mein Basketballtraining.</p>	<p>Odpoledne se potkají dva kamarádi.</p> <p>A: Kam jdeš?</p> <p>B: Do školy / ke škole / na školu. Hrajeme tam basket.</p>
G	<p>Marlies lernt gerade ihre zukünftigen Schwiegereltern kennen.</p> <p>A: Und, wo arbeiten Sie?</p> <p>B: Ich arbeite bei einem gemeinnützigen Bildungsverein. Wir gehen an / auf / in / zu Schulen und informieren dort über Umweltschutz.</p>	<p>Eliška poznává svého budoucího tchána.</p> <p>A: A kde pracujete?</p> <p>B: Pracuji pro neziskovou vzdělávací organizaci. Chodíme do škol / ke školám / na školy a tam informujeme o ochraně životního prostředí.</p>
THEATRE		
INT	<p>Thomas und Elke überlegen, was sie am Wochenende unternehmen möchten.</p> <p>A: Ich würde gerne einmal wieder ans / aufs / ins / zum Theater gehen.</p> <p>B: Gute Idee, sie spielen gerade eine Neuinszenierung von Hamlet.</p>	<p>Tomáš a Tereza přemýšlejí, co by mohli o víkendu dělat.</p> <p>A: Chtěl bych jít znovu do divadla / k divadlu / na divadlo.</p> <p>B: Dobrý nápad, hrají novou inscenaci Hamleta.</p>
INT spec.	<p>Maria hat bei einem Preisausschreiben gewonnen.</p> <p>A: Schau mal, Theaterkarten!</p> <p>B: Oh, ich wollte schon lange mal ans / aufs / ins / zum Burgtheater gehen!</p>	<p>Marie vyhrála soutěž a otevírá obálku s výhrou spolu s přítelkyní.</p> <p>A: Podívej se, lístky na zítřejší večer!</p> <p>B: Skvělé, už dlouho jsem chtěla jít do Národního divadla / k Národnímu divadlu / na Národní divadlo!</p>
DIR-1	<p>Ein Reiseleiter stellt die geplante Route vor:</p> <p>A: Und nach unserem Besuch im Architekturmuseum geht es dann ans / aufs / ins / zum Theater, wo uns eine Führung erwartet.</p>	<p>Průvodce představuje cestovní plán.</p> <p>A: Po návštěvě muzea architektury jdeme do divadla / k divadlu / na divadlo, kde nás čeká prohlídka.</p>

DIR-2	<p>Thomas und Peter nehmen an einer Städtereise teil und lesen gemeinsam den Reiseplan.</p> <p>A: Was steht denn morgen am Programm?</p> <p>B: Am Sonntag geht es direkt nach dem Frühstück ans /aufs/ ins / zum Theater, wo unser Stadtrundgang startet.</p>	<p>Tomáš a Petr se účastní zájezdu a spolu prostudují cestovní plán.</p> <p>A: Co je na programu zítra?</p> <p>B (čte nahlas): Hned po snídani jdeme do divadla / k divadlu / na divadlo, kde začne prohlídka města.</p>
JOB	<p>Monika und Andreas unterhalten sich über ihre Schauspielkarrieren.</p> <p>A: Hast du immer schon als Filmschauspielerin gearbeitet?</p> <p>B: Nein, nach der Ausbildung bin ich zunächst einmal ans / aufs / ins / zum Theater gegangen.</p>	<p>Anna a Ondřej mluví o své herecké kariéře.</p> <p>A: Pracovala jsi vždy jako filmová herečka?</p> <p>B: Ne, po studiu / ukončení studia jsem šla nejdřív do divadla / k divadlu / na divadlo.</p>
ADMINISTRAL OFFICE		
INT	<p>Anna und Sonja unterhalten sich nach ihrer Fahrprüfung.</p> <p>A: Dürfen wir jetzt bald mit dem Auto fahren?</p> <p>B: Ja, sobald wir den Bescheid von der Fahrschule bekommen haben, können wir ans / aufs / zum / ins Amt gehen und uns den Führerschein abholen.</p>	<p>Anna a Soňa si povídají po řidičské zkoušce.</p> <p>A: Můžeme teď už řídit auto?</p> <p>B: Ano, jakmile obdržíme oznámení z autoškoly, můžeme jít do úřadu / k úřadu / na úřad vyzvednout si řidičský průkaz.</p>
INT spec.	<p>Ein junges Paar wird am nächsten Tag Hochzeit feiern.</p> <p>A: Morgen um neun Uhr werden wir ans / aufs / zum / ins Standesamt gehen, wo die Trauzeugen auf uns warten werden.</p> <p>B: Ich freue mich schon!</p>	<p>Mladý pár má příští den svatbu a informuje kamarády o časovém rozvrhu.</p> <p>A: Zítra v devět hodin půjdeme do matričního úřadu / k matričnímu úřadu / na matriční úřad, kde na nás budou čekat svědci.</p> <p>B: Těším se na to!</p>
DIR	<p>Zwei Nachbarn treffen sich vor dem Wohnhaus.</p> <p>A: Und, wohin gehst du?</p> <p>B: Ans / Aufs / Zum / Ins Amt. Ich habe dort gestern meinen Schlüsselbund vergessen.</p>	<p>Před domem se potkají dva sousedé.</p> <p>A: A kam právě jdeš?</p> <p>B: Do úřadu / k úřadu / na úřad. Včera jsem tam zapomněl svazek klíčů.</p>
JOB	<p>Die neue Bürgermeisterin gibt ihr erstes Interview für die Presse.</p> <p>A: Wie fühlen Sie sich?</p> <p>B: Ich gehe mit großen Zielen an / auf / zu / in mein neues Amt und freue mich auf diese Herausforderung.</p>	-

Would you like to help distribute our survey?

German version: <https://ofb.dioe.at/index.php/911198?lang=de>

Czech version: <https://ofb.dioe.at/index.php/414131?lang=cs>

Thank you! :)

Revision #13

Created Mon, Apr 11, 2022 1:11 PM by [Agnes Kim](#)

Updated Wed, Apr 13, 2022 2:06 PM by [Agnes Kim](#)